

# Kawasaki City Municipal Housing Resident Handbook

川崎市営住宅  
住まいのしおり

## はじめに

市営住宅は、住宅に困っている収入の少ない市民の皆様に、公営住宅法や川崎市営住宅条例に基づいて、国と市が協力して建設した低家賃住宅です。

そのため、一般の民間借家とは異なったいろいろな制限や義務が定められています。

また、市営住宅における集団生活では、近隣住民との対人関係、集会所や駐車場等の共同施設の維持管理、さらには、共益費のとりまとめや清掃当番、迷惑行為の禁止、その他日常生活のいろいろなことについて、入居者の皆様同士の約束ごとや取り決め等があります。

この「住まいのしおり」は皆様には是非知っていただきたいこと、守っていただきたいことを抜粋して説明したものです。市営住宅に入居している間、大切に保存し折にふれご覧いただきご利用ください。

他にご不明な点がございましたら、川崎市住宅供給公社まで日本語でお問い合わせください。

## 1 入居までの手続

### **(1) 請書の提出**

請書は、皆さんが市営住宅条例に定められた内容を確実に守り、これに違反しないことを誓約する書類です。

### **(2) 緊急連絡人届の提出**

使用者や入居者と連絡が取れない場合等に連絡をさせていただき緊急連絡人を請書の提出時に届け出ていただきます。

緊急連絡人になる方には、使用者等の安否の確認や使用料等を滞納したとき等の使用者による対応が必要なときに、使用者に連絡していただくことになりますので、緊急時に連絡が取れ、対応することができる方を選定してください。

なお、届出時に緊急連絡人になる方の住民票等の本人確認書類の提出が必要となります。

### **(3) 敷金の納入**

入居時の住宅使用料の3か月分※の敷金を請書の提出時に納入していただきます。

敷金は、住宅の返還（退去）時に使用料、延滞金、損害金等の未納がなく、退去修繕費を全額納付いただいた場合は返還しますが、使用料等の未納や

## Introduction

Municipal Housing is built by the city and the country under the Public Housing Law and the Kawasaki City Municipal Housing Ordinance to provide low-rent homes to citizens with lower incomes who have difficulties finding homes.

For that reason, there are some restrictions and obligations that the residents must follow that are different than those experienced with private rental housing.

There are also certain rules and agreements among the residents in respective housings regarding maintenance of shared facilities such as meeting places and parking areas, collecting a fee for common areas, cleaning duty, forbiddance of disturbing public peace, et cetera.

Please keep this handbook in a safe place for you to refer to when necessary while living in the housing.

Should you have any inquiries, please contact Kawasaki City Housing Supply Corporation in Japanese.

## 1. Procedures before Moving into a Residence

### **(1) Submitting a commitment form**

A Commitment Form is a document you need to sign and submit to us to make sure you will follow and never violate the terms stated in the Municipal Housing Ordinance.

### **(2) Registering an emergency contact person**

An emergency contact person must be registered in case we lose contact with you or your cohabiter. Make sure to choose a person who is reachable and will be able to take care of any potential issues, such as confirming your safety or making sure the rent is fully paid.

A copy of any identification form such as a resident card of the contact person is required in addition to the registration form.

### **(3) Paying a security deposit**

Payment of a security deposit of 3 months' rent\* will be requested when you submit the forms stated in (1) and (2).

The deposit will be refunded when you leave the housing. But in case any of the rent is left unpaid at

退去修繕費を全額納付いただけないときは、使用料等に充当します。

※令和2年3月入居までは2か月

#### (4) 使用許可書の交付

川崎市営住宅使用許可書の入居指定日から正式に市営住宅入居者となり、その使用に関しての義務が発生します。

また、この許可書には、入居を許可した家族の方が明記してありますので、記載されていない方は、市営住宅に住むことはできません。

#### (5) 入居に際して

① 市営住宅での動物（犬・猫等）を飼育することは、他人に大変な迷惑をかけることとなりますので禁止しています（補助犬を除く。）。違反した場合には退去していただく場合があります。

なお、動物を一時的に預かることや動物への餌付けも禁止しています。

② 水道・電気・ガス・電話の申込みは、引越されるまでに、管轄するそれぞれの営業所へ各自で申込手続をしてください。上・下水道、電気、ガス及び電話の使用料は入居者の負担です。

③ 引越は、入居指定日から10日以内にしてください。特別の事情がある場合を除いて、この期間に入居しないと使用許可を取り消すことがあります。

④ 新住所地又は旧住所を管轄する区役所・支所・出張所等で、住所変更の手続をしてください。

手続後は、世帯全員の続柄の記載のある住民票1通を川崎市住宅供給公社へ提出してください。

⑤ 入居に際して室内の設備等に破損・不具合がないか確認してください（退去する時には、部屋を入居した時の状態に原状回復をしていただきます。入居者が行うべき清掃や管理を行わなかったために発生した清掃や修理の費用は、退去時に入居者の負担になる場合があります。）。

修繕等を要する場合は、入居指定日の翌日を起算日として30日以内に川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話まで連絡してください。必要と認められたものについては、市で費用を負担して修繕等を行います（これ以降の修繕等については、入居者負担になる場合があります。）。

※ 入居する部屋によっては、ベランダにハト除け用のネットが設置してある場合があります。入居の際にネットが設置されていた場合は、市で費用を負担してこれを撤去しますので、必ず修繕申込専用電話に連絡してください（連絡が

that time or the repair cost cannot be afforded, the amount will be deducted from the deposit.

\*would be 2 months' rent if your date of occupancy was in or before March 2020.

#### (4) Permission for residence

As all of (1) to (3) is fulfilled, a permission slip for residing in Kawasaki City Municipal Housing will be issued. From the date of occupancy designated on the slip, you will have all the obligations for its use. Please keep in mind that only the member(s) named on the permission slip is allowed to reside in the housing.

#### (5) Before moving into the property

i. No pets (dogs, cats, etc.) except for assistance dogs are allowed in the housing regardless of whether it is temporary or just a feeding, since it can cause serious problems with other residents. Not following the rule may even lead to an eviction order.

ii. To start using water, electricity, gas and the land-line phone, contact each supplier. All utility charges are the responsibility of the resident(s).

iii. You need to move into your room within ten days from the designated date, otherwise, the permission may become invalid. Contact us if you have any problems about moving in.

iv. Procedures for changing your address are taken care of at the regional office, ward office, or branch office. When completed, please submit a resident card with all your household members listed to us.

v. As soon as you move in, please check if there is any damage or defects in the room. If there is anything to be repaired, you need to contact our repair service section at our Mizonokuchi Office within 30 days from the occupancy date. They will take care of the repair and the city will bear the cost if the repair is deemed necessary. After the 30 days, repair costs may be charged to the resident, depending on the object that needs repaired. (When the resident leaves the housing, he/she will be asked to restore his/her room to its original condition. If the room was not maintained well throughout the occupancy, the resulting costs will be charged to the resident.)

\*You might find a net for preventing pigeons from nesting set on the balcony. If you do, please make sure to contact the repair service staff for removal of the net; otherwise, the cost of removal will be charged to you later when you leave the housing.

ない場合は、退去する時に撤去費用を負担していただきます。)

- ⑥ 市営住宅の駐車場は、市又は公社の許可を受け、毎月使用料を納めることで、使用することができます（入居者の保有台数を十分に収容できない駐車場もあります。）。

なお、市営住宅の敷地は、入居者の共同使用部分であり、また、通路は緊急避難等に確保されているもので、駐車・駐輪はできません。自動車をお持ちの方で、駐車場のない住宅の方や駐車場を借りることができなかった方は、住宅の外に駐車場を確保してください。

※ 市営住宅には来客用の駐車場はありません。自治会等で駐車場の空き区画を来客用として使用することは認めていません。

市営住宅内にコインパーキングがある場合は、必ずこれを利用してください。

- vi. A parking space is available at most housings. You need to submit an application form to get a permit and pay the monthly fee if you wish to use one.

In case there is no parking space available at your housing, you will have to rent one elsewhere.

Lanes around the buildings are secured as evacuation routes for use during emergencies; thus, no parking is allowed.

\*There is no free parking space for visitors at the housing property based on the city's policy. Please use metered parking if there is any at the property.

## 2 住宅使用料

### (1) 住宅使用料の納入方法

毎月の使用料は、指定の金融機関の口座振替（引落し）により納入していただきます。

口座振替日は、支払対象月の末日（土・日・祝日の場合は翌営業日）ですので、前日までに使用料以上の残高が口座にあることを確認してください。

なお、月の途中で入居・退去する場合の使用料は、日割り計算となります。

### (2) 納入期日に支払われなかった場合

口座振替日に預金残高不足等により納入できなかったときは、川崎市住宅供給公社の窓口で納入してください。

支払対象月の翌月15日までに納められないときは、市条例に基づき督促状を発送します。

なお、口座振替ができなかった場合、翌月に2か月分の口座振替（引落し）は行っておりませんので、ご注意ください。

### (3) 3か月以上使用料を滞納した場合

川崎市営住宅条例（第25条第1項第3号）に基づく住宅明渡しの対象者となり、事情によっては住宅を退去していただきます。住宅から退去されない場合、裁判所を通じて建物の明渡しを求める等、厳しく対応します。

また、滞納使用料等についても裁判所を通じて支払を請求することがあるほか、連帯保証人に対しても支払を請求することになります。

## 2. Housing Rent

### (1) Payment of the housing rent

The monthly rent must be paid by automatic transfer from your account at the designated financial institution. The payment date is the last day of the month (deferred until the following business day if the day falls on a Saturday, Sunday, or bank holiday). Please make sure that your bank balance is sufficient to cover the full amount of the rent on the previous business day. If the date of occupancy or leaving is in the middle of the month, the rent will be prorated.

### (2) When the rent is not paid

If the rent was not paid on the transfer day due to insufficient funds in your bank account, it should be paid at our service counter. If it is still unpaid by the 15th of the next month, a collection letter with a payment slip will be sent out based on the city ordinance.

Please note that we cannot transfer the rent of two months at once on the following transfer day.

### (3) If the rent has been unpaid for three months or more

If the rent has been unpaid for three consecutive months or more, the resident will be subject to an eviction order in accordance with the Municipal Housing Ordinance (Article 25, Paragraph 1, Item 3) and might be asked to leave, depending on the situation.

If he/she still does not leave, it will be dealt with strictly; eviction might be ordered through the court.

#### (4) 使用料の減免

次のような理由に該当し、使用料の支払が困難な方（生活保護受給者は除く。）は、使用料の減免制度を利用できる場合がありますので、川崎市住宅供給公社にご相談ください。

- ① 収入（非課税収入も含む。）が著しく低額である場合
- ② 入居者又は生計を一にする方に、現に手帳や証明書等の交付を受けている身体障害者、戦傷病者、知的障害者、原子爆弾被爆者、精神障害者又は公害病被認定者がいる場合（認定されている等級により適用されない場合もあります。）

#### (5) 使用料の決定

使用料は、入居者全員の収入及び使用している住宅から受ける便益（広さ、古さ、利便性等）に応じて毎年決定されます。

#### (6) 収入の再認定

次のような例で、収入や控除に変動が生じた場合は、収入の更正（再認定）を求めることができますのでご相談ください。

収入を更正した場合、新たに認定した収入を基に使用料を決定いたします。

- ① 使用者又は同居家族の出生、死亡、転出等
- ② 退職（定年退職等再就職を予定していない場合）
- ③ 転職、転業又は雇用形態の変更（正規社員から嘱託社員等）
- ④ 新たな障害の認定や障害等級の変化

### 3 収入申告

#### (1) 収入申告書の提出

入居後、市営住宅使用者の義務として毎年7月に入居者全員分の所得金額を確認できる書類又はマイナンバー書類を添付して、収入申告書を提出していただきます。

この収入申告書と市の調査により入居者全員の所得金額を算定し、翌年度の使用料を決定します。

なお、収入申告の提出がない場合や添付書類等に

The unpaid rent will be demanded through the court from both the resident and his/her co-signer.

#### (4) Rent reduction and exemption

If you have difficulties in paying the rent for the following reasons, you should contact us, for you may be eligible for rent reduction or exemption.

- i. When your income including tax-exempt revenues is significantly low.
- ii. When you or any of your household members is physically handicapped, wounded in action, intellectually handicapped, an atomic bomb survivor, mentally handicapped, or has a pollution-related illness with a certificate of acknowledgement. (Some grades of the disabilities are not eligible for the plan.)

#### (5) Determination of the rent

The rent is determined annually according to the income of all household members and the benefits received from the housing (area, age of a building, convenience, etc.).

#### (6) Re-certification of income

If your income or deductible expense has changed for any one of the following reasons, please consult us to have your income re-certified. The rent will be recalculated based on your re-certified income.

- i. Increase or decrease in the number of household members (e.g. by birth, death, or anyone moving out)
- ii. Retirement with no plan to have a job in future
- iii. Change of career, occupation, or employment status (e.g. from permanent to temporary employee)
- iv. Being certified with disability or changes in disability grades

### 3. Income Report

#### (1) Submission of income report

As a resident of the municipal housing, you are obligated every year in July to submit, for all your household members, either documents that certify income or personal identification number documents that include declarations of income.

The final income of your household will be calculated based on the income report and the city's

不備がある場合は、近傍同種の住宅の家賃（各住宅での一番高い家賃）となりますので、ご注意ください。

## (2) 収入超過者

3年以上、引き続き入居されている方には、市営住宅の入居収入基準を超過しているかどうかを通知します。

収入超過者と認定された方は、川崎市営住宅条例に基づき市営住宅を明け渡していただく努力義務が課せられます。

また、収入に応じた加算額が加えられ、最終的に「近傍同種の住宅の家賃」となります。

### 【入居収入超過基準】

普通世帯 158,001円以上

特認世帯※ 214,001円以上

※特認世帯とは、高齢者世帯、心身障害者世帯、義務教育終了前の子供がいる世帯等です。

## (3) 高額所得者

5年以上引続いて市営住宅に入居していて、2年間続けて基準の月収額を超える高額の収入を得ている方を高額所得者といいます。高額所得者と認定された方には、住宅を明け渡していただきます。

高額所得者に認定された方には、年度当初（4月）に高額所得者認定通知書をお送りし、翌年3月末までに退去していただきます。

なお、明渡期間を過ぎても住宅を明け渡さない場合は、市営住宅の使用許可は取り消され、明渡訴訟の対象となります。さらに、住宅が明け渡されるまでの間は、「近傍同種の住宅の家賃の2倍の金額」が損害賠償金として毎月請求されます。

### 【高額所得者収入基準】

313,001円以上

## (4) 中堅所得者向賃貸住宅等へのあっせん

収入超過者と認定された方は、市営住宅の明渡しの努力義務が課せられており、また、高額所得者と認定された方は、退去していただくこととなりますので、退去の準備をお願いします。

川崎市特定公共賃貸住宅や川崎市住宅供給公社の賃貸住宅に入居を希望される方は、ご相談ください。

investigation, and the rent for the next fiscal year will be fixed.

If you do not submit your income report or if there is a deficiency in the attachments, the amount equivalent to neighboring-similar-housing rent (the highest rent of the housing) will be applied to your rent.

## (2) Exceeded-income earner

For a resident who has lived in the housing for three years or more, a notification on whether or not the income of your household exceeds the income criteria for municipal housings will be delivered. If you are identified as an exceeded-income earner, you are obliged to make an effort to leave the housing in accordance with the Municipal Housing Ordinance. Moreover, an additional amount will be added to your rent, and eventually the rent will be as high as that of neighboring similar housing.

### 【Exceeded Income Criteria】

For ordinary households: ¥158,001 or over

For specially approved households: ¥214,001 or over

\*Specially approved households are households with elders, physically and/or mentally handicapped persons and children in compulsory education.

## (3) High-income earners

A resident who has lived in the housing for five years or more and whose monthly income has exceeded the designated criteria for two consecutive years is identified as a high-income earner and must leave the housing.

The high-income earner will receive a notification letter at the beginning of the fiscal year (April), and must leave the housing by the end of March of the following year.

If he/she does not leave during the designated period, the resident will lose permission for residence and eviction will be demanded through the court.

Moreover, a rent of twice as much as neighboring similar housing will be charged as compensation every month until he/she moves out.

### 【High Income Criteria】

¥313,001 or over

## (4) Rental housing for middle income earners

Residents deemed to be exceeded-income earners are obligated to make an effort to move out, and high-income earners must leave the housing. As such, it is asked that they make preparations to move out.

Contact us if you wish to find a new home in publicly run rental housing for middle income earners that we manage.

## 4 入居中に必要な手続きと住宅の明渡し

### 4-1 入居中必要な手続き

市営住宅に入居された方は、次のような場合には必ず手続きをしなければなりません。

申請・届出窓口は川崎市住宅供給公社となりますので、記入方法等は川崎市住宅供給公社へお問い合わせ下さい。

#### 申請書を提出し、許可を必要とする場合

#### (1) 使用者本人がいなくなった場合【使用承継申請】

使用者が死亡又は退去した場合、同居者も退去することが原則です。ただし、使用者本人が死亡又は離婚による転出等により住宅に居住しなくなり、同居していた方で次の①②に該当する場合に限り、継続して住宅を使用するときは、20日以内に市営住宅使用承継申請書を提出し、住宅の使用について使用承継許可を受けなければなりません。

- ① 使用者の配偶者
- ② 高齢者・障害者等で特に居住の安定を図る必要がある者

なお、承継許可を受けずに居住し続けた場合、不正占有者として法的措置の対象となります。

また、承継により住宅使用料が変更になる場合があります。

#### (2) 親族を同居させたい場合【同居申請】

使用者の親族（3親等以内）で特別な事情がある場合、同居申請をすることができます。

この場合は同居申請書を提出し、同居許可書の交付を受けた後でなければ、同居することはできません。同居の許可には一定の要件があります。許可なく同居した場合は、不正入居となりますのでご注意ください。

また、同居により住宅使用料が変更になる場合があります。

#### (3) 市営住宅の設備改善等を行う場合

入居者の身体等の状況により生活に支障があり、一定の条件を満たす場合は、市の福祉制度を利用して手すりの設置や和式便器の洋式化等を行うことができます。改善等が必要な場合は、事前に川崎市住宅供給公社にご相談ください。

なお、市の福祉制度を利用した場合も、原状回復費用は自己負担となります。

## 4. Required Procedures and Important Reminders

### 4-1 Procedures while in the housing

The residents must follow the required procedures in the circumstances outlined below.

Please contact us - Kawasaki City Housing Supply Corporation - about how to fill out and submit the application forms.

#### Cases where permission is required

#### (1) When a signer of the room is no longer in the housing [application for succeeding a residence permit]

In case a signer of the room has passed away or has left the housing, as a general rule, cohabiters must leave as well. However, if any of the remaining members fall under (i) or (ii) below and wish to stay, he/she may apply for succeeding the permit to use the room by submitting the required documents within 20 days from the event.

- i. A spouse of the signer
- ii. A person whose habitation needs to be particularly stabilized (e.g. An elderly person or a person with handicaps)

Without the permit, using the room is considered as illegal occupation, and it is subject to legal action.

It should also be noted that the rent after the new permit may differ from the former rent.

#### (2) When you wish to have your family move in [application for permit for additional resident(s)]

When you have a family within the third degree by consanguinity under a special circumstance who needs to move into your room, you must apply for a permit for additional resident(s). She/he can move in only after you receive a written permit. There are certain requirements to obtain a permit, and moving in without one would be considered as illicit.

It should also be noted that the rent may change after the new member is added to your household.

#### (3) When you want to improve your house equipment

When any inconvenience arises in your room due to your physical conditions, and if certain requirements are satisfied, you are eligible for the city's welfare program to install handrails or replace the Japanese-style toilet with a Western. When you need to improve any equipment, please consult us in advance.

**(4) 市営住宅の模様替え等を行う場合【市営住宅模様替許可申請書】**

模様替え等を行う場合は、事前に川崎市住宅供給公社に許可申請し、必ず許可を受けてから行ってください。内容によっては許可できない場合もあります。

なお、退去のときには、設置物の撤去等の原状回復費用は自己負担となります。

**届を提出しなければならない場合**

**(5) 入居世帯に異動があった場合【異動届】**

入居世帯員に転出・出生・死亡等の異動があったときは、各区役所等の区民課での手続きと併せて世帯全員の住民票（消除者を含む。）を取得し、入居世帯員異動届に住民票を添付して、速やかに川崎市住宅供給公社へ提出してください。異動届の提出がない場合、不正同居や無断退去となる場合がありますのでご注意ください。

**(6) 姓を変えた場合【改姓届】**

住宅使用者の姓が変わった時は、戸籍謄本又は住民票を添付して改姓届を提出してください。

**(7) 連帯保証人に変更がある場合【連帯保証人変更届】**

連帯保証人が死亡したときや、連帯保証人の住所等が変更となったときは、直ちに連帯保証人変更届を提出してください。

**(8) 緊急連絡人に変更がある場合【緊急連絡人変更届】**

緊急連絡人が死亡したときや、やむを得ない事情で緊急連絡人を変更する必要があるときは、直ちに新しい緊急連絡人を定め、緊急連絡人変更届を提出してください。

緊急連絡人の住所等が変更になったときも、直ちに緊急連絡人変更届を提出してください。

**(9) 市営住宅を不在にする場合【不在届】**

単身者の場合で、入院等の理由により15日以上市営住宅を不在にするときは、連絡先や不在期間を

Even if you use the welfare program, the cost for restoring the residence to its original condition will be at your expense.

**(4) When improvement of the room equipment is needed [Application for refurbishment]**

If you wish to equip something to your room, you need to apply for a permission beforehand. There are some cases that may not be permitted.

Restoration or removal will be carried out at your expense when you leave the room.

**When a notification should be filed**

**(5) When there is a change in your household [Change of household notification]**

If there is a change in the members of your household due to moving out, birth, or death, you need to submit a notification form with a resident card that has all your household members including the person who has been removed. This should be promptly submitted to the Resident Support Division of the ward office.

Please make sure to submit the notification each time it happens, since not reporting it may be considered as an illicit occupancy or leaving.

**(6) When your surname has been changed [notification of surname change]**

When your surname has been changed, you need to submit the notification of surname change and attach a copy of family register or a resident card.

**(7) When the co-signer has changed [notification of change of co-signer]**

If your co-signer has passed away or has changed his/her address, please submit a notification of change of co-signer immediately.

**(8) When the emergency contact person has changed (notification of change of emergency contact)**

If your emergency contact person has passed away or needs to be changed due to unavoidable circumstances, you must determine a new contact person immediately and submit a notification of change of emergency contact.

The notification should also be submitted when the address of the emergency contact person is changed.

**(9) When you will be away from the housing [Absence notice]**

If you live by yourself and would be away from the



示す不在届を提出してください。

不在届を提出せず長期にわたり不在の場合は、無断退去と判断される可能性がありますのでご注意ください。

#### 証明書の交付を希望する場合

保険（火災地震）加入時の居住証明や自動車保管場所使用承諾証明の発行は、川崎市住宅供給公社で行います。

#### 4-2 住宅の明渡し

次のような場合は、住宅を明け渡していただくことになります。

- ① 市営住宅申込書を偽る等不正の行為により入居したとき。
- ② 指定の期日迄に入居しないとき。
- ③ 使用料を3か月以上滞納したとき。
- ④ 市営住宅又は共同施設を故意にき損したとき。
- ⑤ 他の住宅を取得又は他の施設に入所する等、生活の本拠を移したとき。
- ⑥ 公営住宅法に定める高額所得者となったとき。
- ⑦ 正当な理由がなく15日以上市営住宅を使用しないとき。
- ⑧ 詐欺又は不正手段により使用料又は敷金の全部又は一部の徴収を免れたとき。
- ⑨ 川崎市営住宅条例・同施行規則又はこれに基づく市又は公社の指示に違反したとき。
- ⑩ 周辺の環境を乱し、又は他の使用者や住民に迷惑を及ぼす行為を行い、市の是正勧告に従わないとき
- ⑪ 使用者又は同居の親族が暴力団員であるとき。
- ⑫ 市営住宅の借上げの期間が満了するとき。
- ⑬ 市長が公益上及び管理上必要と認めたとき。

housing for 15 days or longer due to hospitalization or other reasons, you need to submit a written notice with a contact person and period of absence in advance.

Leaving the room empty without notice might be taken as having permanently left without going through required procedures.

#### When you need a certificate

Upon your request, we will issue a certificate of residence that is required when applying for earthquake or fire insurance, and a certificate of storage location acceptance.

#### 4-2 Demand of eviction

The following cases may lead to a demand of eviction.

- i. When a resident has moved into the housing through dishonest acts such as falsifying the application form.
- ii. When a resident does not move into the housing by the designated date.
- iii. When a resident does not pay the rent for three consecutive months or more.
- iv. When a resident has intentionally damaged municipal housing property or common facilities.
- v. When a resident has moved his/her main home to another place such as a house they purchased, a care house, or some other facility.
- vi. When a resident has been identified as a high-income earner as stipulated in the Public Housing Law.
- vii. When a resident has been absent from his/her room for 15 days or more without a notice or a valid reason.
- viii. When a resident escaped paying all or part of the rent or a security deposit by fraud or unfair means.
- ix. When a resident violated the Kawasaki Municipal Housing Ordinance or the enforcement regulations and does not follow the instructions based in the same from Kawasaki City and Kawasaki City Housing Supply Corporation.
- x. When a resident disturbed the surrounding environment, imposed trouble on others, and does not follow the corrective advices by Kawasaki City.
- xi. When a resident or his/her household is a member of a criminal organization.
- xii. When the leasing period for the municipal residence expires.
- xiii. When the mayor deems it necessary for public interest or administration purposes.

## 5 快適な生活をしていただくため

### 換気と通気の心がけ

#### (1) 窓を開けて換気（結露に注意）

コンクリート造りの住宅は、気密性が高く、冷暖房装置が有効に働く長所がありますが、その反面で積極的に通風・換気しないと空気が汚れたり、結露が発生しやすくなります。

建物の結露は室内で発生した水蒸気が、壁や窓、床、天井等で冷やされた時にその表面で水滴となって現われてきます。結露が起きると壁等のよごれやカビの原因となり、押入れの中の物が湿気を帯びたりすることがあります。

換気扇、便所・浴室換気扇、換気口等が設置されている場合はこれらを利用して通風換気を行うことができますが、強制的に風が通り抜けられるよう、窓や扉を開放すると短時間で効果的な換気ができますので、こまめに換気を心掛けてください。

なお、窓や扉を開放して換気する際は、風による急激な扉の開閉でケガや扉を破損させないように注意しましょう。

#### (2) 炊事の際は必ず換気扇（レンジフード）を使用

ガスを燃焼すると多くの新鮮な空気が必要とされ、ガスからも多量の水蒸気や有害なガスを発生します。ガスコンロ等のガス器具を使用する時は、必ず換気口や窓等を開け、外の空気が入るようにしてください。

また、換気扇が取り付けられている住宅は、ガス器具使用中は必ず換気扇を回し、使用後は室内の水蒸気を十分に排出するため、15分程度は換気扇を回し続けてください。

※ ガスコンロ、ガス炊飯器、瞬間湯沸かし器等のガス器具等については、ガス中毒や酸欠事故防止のため、自身で設置する換気扇等の換気設備の性能を考慮した上で設置するようにして、十分な換気が行えるようにしてください。

また、フィルター等は定期的に清掃して、目詰まりの無いようにしてください。

#### (3) 石油・ガストーブ使用時は必ず換気を（小窓を開くこと）

灯油やガスは、燃焼すると多くの水蒸気を発生させます。観葉植物からも水蒸気が発生します。ヤカンを暖房機にのせたり、洗濯物を室内で乾燥させると、さらに多量の水蒸気が発生します。窓がくもったら要注意です。

定期的に窓を開けて換気扇を回す等、換気に十分心がけてください。除湿器を使用して水蒸気の量を減らすのも有効な方法です。

また、ガス中毒や酸欠事故防止のため、時々窓を

## 5. For Comfortable Living

### Ventilation and circulation

#### (1) Open windows to prevent condensation

Concrete residences are relatively airtight and improve the efficiency of air-conditioners, but they need to be frequently ventilated to keep air clean and to prevent condensation.

Condensation appears as water vapor on the surfaces of walls, windows, floors and ceilings when water vapor generated in the residence is cooled, and could be the cause of stains on the walls, molds, and dampness in the closets.

Use a ventilation fan in the kitchen, toilet, and bathroom, and an air vent, if present.

Open windows frequently to efficiently circulate the air.

When opening windows or doors to ventilate, please be careful not to let the wind roughly open or close the door. This is to prevent both injury to yourself and damage to the door.

#### (2) Always use the extractor fan when you cook

Gas needs a lot of fresh air to burn, and generates a large amount of water vapor and harmful gas.

When you use a gas cooking appliance such as a gas stove, open windows and/or an air vent to take in fresh air. If your kitchen is equipped with a ventilation fan, make sure you turn it on while using a gas cooking appliance, and keep it on for about 15 minutes after cooking to let the vapors disperse.

\*When you install gas appliances, such as gas stove, rice cooker, or water heater, make sure the performance of ventilation equipment such as the ventilation fan is sufficient in order to prevent gas poisoning or lack of oxygen.

The filters of a ventilation system should be cleaned periodically so that the filter does not get clogged.

#### (3) Always use ventilation when an oil or gas heater is turned on (open a small window)

Kerosene and gas generate a large amount of water vapor when they are burned. House plants also diffuse water vapor. A kettle on a heater and hanged laundry cause even more vapor. You should be aware when the windows get foggy.

Be sure to open the window and turn on the ventilation fan from time to time, to fully ventilate the room and to prevent gas poisoning or lack of oxygen. A dehumidifier is useful for reducing moisture in the

開けて換気を行うようにしてください。

#### (4) 浴室の換気

浴室は水蒸気の発生が非常に大きい場所です。浴室で発生した水蒸気が他室に広がらないように、入浴後は浴室の扉を閉めて、窓や換気扇を使用して換気を行ってください。

また、浴槽に残り湯がある場合は、浴槽のフタを閉めましょう。

#### (5) 家具等の裏側も要注意

外部に接している壁に家具やカレンダー等を密着して置くと、壁の温度が低下して結露が発生しやすくなります。時々調べてみてください。

外に面している壁際に家具を置く場合は、壁から10cm位離してください。

#### (6) 押入の収納も風通しよく

① カビ等を防ぐには、除湿剤の設置や天気の良い日に扇風機の風を押入に2～3時間送るのも効果的です。

② ふとんや衣類の箱をしまうときは、できるだけすき間をつくり、風通しを良くしてください。また、湿気が入らない衣類箱等も上手に選んで使しましょう。

③ 夜間、外部が冷え込む時は、押入れが結露しやすいので、左右の戸を10cm位開けて扇風機の風を送ると結露も発生しにくくなります。

### カビ

#### (1) カビを防ぐには

カビは、湿度が高く適温であれば発育することはよく知られていることですが、コンクリート住宅は機密性が高いために、どうしても室内の湿気は多くなりがちです。

常に換気を十分行い、室内で水蒸気を多く発生させないように日ごろから注意してください。カビは、長時間湿潤な状態が続いて、初めて発生します。壁に結露が発生したらすみやかに乾かしてください。

また、防カビ剤の使用も有効です。

#### (2) カビが発生したら

① カビの部分に雑布で拭いたり、はたきをかけるのは、菌をまきちらし、かえって悪い結果となります。

カビが発生しても、決して家具等で隠さないでください。さらにひどくなります。

② カビが発生した場合の修繕は、原則入居者負担になります（公費負担になる場合もありますので、川崎住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用

room.

#### (4) Bathroom ventilation

A large amount of vapor is generated in the bathroom. To prevent the vapor from spreading across the room, close the bathroom door and ventilate by opening a bathroom window and running the ventilator.

Make sure to put the cover on the bathtub when there is remaining bath water.

#### (5) Pay attention to the back of furniture

Furniture and calendars touching the wall facing the exterior wall lower the wall temperature and cause condensation. Please check from time to time.

When placing furniture, make sure to keep 10cm away from the wall if the wall is facing outside.

#### (6) Ventilate closets

i. To prevent mold, placing silica gel packets and sending bursts of air into the closet by using an electric fan for 2-3 hours on a sunny day are effective options.

ii. When storing futon and/or clothing cases in the closet, try to leave a space between them so that air can run through. Clothing cases that can keep away moisture are recommended.

iii. When it gets very cold during the night, the closet is likely to become humid. It is recommended to open both sides of the closet by about 10cm and circulate the air with an electric fan.

### Mold

#### (1) To prevent mold

It is well-known that mold grows in humid, warm environments. Since concrete buildings are very airtight, they can easily become humid.

Please ventilate your room constantly, and be careful not to produce too much moisture.

Dry immediately when you find dew condensation on the wall, because mold will grow only when there is enough moisture for a certain period of time.

Anti-mold agents are also useful.

#### (2) When you find mold

i. Using a wiping cloth or a duster to clean up mold will only spread mold spores and make the situation worse.

Please do not hide mold with furniture, as this will only cause more mold to grow.

ii. Repair costs for molded parts of the room will be charged to the resident. However, since there are some exceptional cases, please inquire with the

電話へご相談下さい。)

## 部屋の使い方

### (1) 玄関

- ① 玄関錠（シリンダー錠）は精密な構造になっていますので、ていねいに取り扱ってください。
- ② カギやカギ穴には絶対に潤滑油を使用しないでください。カギが入りにくいときは、そのカギに鉛筆の芯をこすりつけるとなめらかになります。
- ③ カギは差し上げたのではなく、住宅とともにお貸ししたものです。みなさんにお貸ししたカギ以外に合カギはありませんので、紛失しないようにしてください。
- ④ ドアスコープ（のぞき窓）、ドアチェーン等を活用して、防犯に心がけてください。
- ⑤ 玄関扉の開閉は、廊下や階段を歩く方の迷惑にならないようにしてください。また乱暴な開閉は建物全体に響きますので、特に気をつけてください。
- ⑥ 玄関土間は防水していません。打水等の水の使用はさけてください。

### (2) 和室・洋室

部屋の使い方を工夫し、押入、戸棚、天袋等を効率的に活用してください。

また、コンクリートの住居はすきまが少ないため、十分な自然換気は望めません。窓等を開けて換気を行ってください。特にガスコンロ・ガスストーブ・石油ストーブ等を使用するときは、換気に気をつけましょう

### (3) 住宅用火災警報器等

市営住宅には、各部屋に住宅用火災警報器等が設置されています。

いざという時のために、住宅用火災警報器等を所定の位置から取り外したり、住宅用火災警報器等から電池を外したりしないようにしてください。また、誤報時の復旧は、入居者の方をお願いします。

なお、けむりタイプの害虫くん煙剤は、警報が作動する恐れがあるので使用しないでください。

### (4) 台所

ステンレス流し台は、清潔で耐久力のある流し台ですが、汚れは洗剤等で洗ってください。金属製のたわし等は傷がつきやすいので使用しないでください。

#### <排水の注意>

- ① 流しの目皿のごみは、毎日取り除きましょう。

repair service staff at our Mizonokuchi office.

## In using the room

### (1) Entrance

- i. Since the entrance key (cylinder key) is of a precise structure, you need to handle it carefully.
- ii. When your key does not go into the keyhole smoothly, you can try rubbing the key with pencil lead. Never apply lubricating oil to the key or to the keyhole.
- iii. The key belongs to the city and is rented to you together with the room. You must not lose your key, as spare keys are not kept on hand.
- iv. Make sure that you use the door scope (peephole) and the door chain to protect yourself from crime.
- v. When you open or close the entrance door, be mindful of other people who are walking in the hallway or on the stairs. Avoid opening and closing the door roughly, because the noise echoes throughout the building.
- vi. The entrance area is not waterproof. Avoid using water including water sprinkling around the entrance.

### (2) Japanese style room and Western style room

Please think out the efficient way to use a "oshiire" (closet), a "todana" (cupboard), and a "tenbukuro" (storage space above a closet).

Since the residence is made of concrete, natural ventilation cannot be expected. Please open the windows to ventilate.

Do not forget to ventilate the room, especially when using a gas stove, a gas heater, or an oil heater.

### (3) Fire alarm

Fire alarms are installed in each room.

For emergencies, do not remove the fire alarms from where they are located and do not remove their batteries. In the event of a false alarm, the resident needs to reset it.

Smoke-type pest-control agents should not be used because it may lead to a false alarm.

### (4) Kitchen

The stainless-steel sink is clean and durable. Use kitchen detergent to clean it, not the wire wool that would damage the sink.

#### < Precautions for drainage >

- i. Please remove garbage in a sink strainer daily.

- ② 目皿やトラップの椀等を取り外して使用すると、ごみが一緒に流れ込んで配水管が詰まる原因になります。
- ③ トラップは、共用の排水管からの悪臭が上がるのを防ぐために設けてあります。  
また、使用済みの油類は、排水管にこびりついて詰まりの原因となりますので、流しに捨てないでください。
- ④ 排水口は、長い間にゴミや油が付着し、思わぬ事故の原因になりますので、定期的に清掃するようにしてください。

#### <台所の換気>

台所は熱気や煙がこもりやすく結露の原因となりますので、換気扇・レンジフード等を使用するか、窓の開閉によって換気してください。

#### (5) 浴室

- ① 屋内で防水されている所は浴室だけです。浴室以外（洗面所等）では水をこぼさないように注意してください。ていねいにお使いいただくとともに、点検を怠らないようにしてください。
- ② 洗濯機の排水を浴室内へ排水する場合は、洗面所等に水をこぼさないよう特に注意してください。  
また、排水目皿の掃除をしてから、浴槽の排水をしてください。目皿が詰まっていると、たき口や他の部屋に水があふれ出る場合があります。  
※ 不注意による漏水で被害を与えた場合は、建物については川崎市へ、階下の入居者の私有物については被害者へ損害賠償する義務が生じます。

#### <バランス型風呂釜の使用上のご注意>

- ① お風呂を沸かすときは、浴槽内の上の湯口まで水（お湯）が十分に入っているか確認してください。空焚きは、火災の原因となります。
- ② 風呂釜が点火しない時は、電池を確認してください。電池確認ランプが点灯していたら電池交換のサインです。
- ③ 給排気筒トップは、洗濯物等で覆わないようにしてください。

#### (6) 便所

必ずトイレットペーパーをお使いください。水に溶けにくい紙を使用したり、綿や紙オムツ・生理用品等を捨てないでください。汚水管を詰まらせる原因になったり、汚水処理施設の機能の障害になります。

#### <ロータンクとフラッシュバルブ>

- ii. Not using the strainer or the bowl-shaped trap in the drain makes garbage go down the drain and causes clogging.
- iii. The trap is placed to prevent odors rising from shared drainpipes.  
Used oil must not be drained as it would clog the drainpipe.
- iv. The drain must be cleaned on a regular basis since garbage and oil accumulated over the years would otherwise cause unexpected problems.

#### < Ventilation of kitchen >

The kitchen could easily get stuffy with heat and smoke. To prevent condensation, use a fan or a range hood and open the windows to ventilate.

#### (5) Bathroom

- i. The bathroom is the only waterproofed area in the housing. Be careful not to spill water in other rooms, including the undressing room. Please use the bathroom with care and do not neglect to check its condition.
- ii. If you wish to drain the water from the washing machine into the bathroom, be careful not to spill water in the undressing room.  
Clean the strainer in the bathtub before draining. If the strainer is clogged, drained water will overflow to the boiler opening or other rooms.  
\* In the event that a resident has caused a water leakage, he/she is subject to compensate Kawasaki City for damages to the building and the resident downstairs for damages to their private belongings.

#### < Note on the use of balanced-flue system bath boiler >

- i. When you warm up the water in the bathtub, make sure that there is enough water in the bathtub to cover the upper inlet, otherwise it may become a cause of a fire.
- ii. When the bath boiler does not start, check the battery. When the battery indicator is lit, replace the batteries with new ones.
- iii. Do not cover the top of the air supply and exhaust pipe with laundry.

#### (6) Toilet

Be sure to use toilet paper. Do not use insoluble paper, or throw in cottons, disposable diapers or sanitary products. Doing so would cause a clogged drain and result in problems for the sewage treatment facility.

#### < Low tank and flush bulb >

### ① ロータンク方式

タンクに水をためておき、レバーを操作して放水します。浮きゴムにごみがつかえると水が止まらなくなりますので、この場合は止水栓を閉めてフタを開け、ごみ等を除去してください。浮きゴムやパッキン等は消耗品のため、老化したときは取り替えるほか、ときどきロータンク内を点検してください。

また、水が止まらない場合は、レバー位置を確認してください。それでも止まらない場合は、止水栓を閉じて川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡してください。

### ② フラッシュバルブ方式

ハンドルを押すと、約10秒間水が出て洗浄されます。水が止まらない場合は、止水弁のネジを右に回すと、弁が閉じて水が止まります。

それでも止まらないときは、水道の元栓を閉じて川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡してください。また、ハンドルを押した際、大きな音がするときは、器具やパッキン等の故障ですから、同様に連絡してください。

※ いずれの方式の場合でも、給排水管等に結露する場合があります。これは腐蝕の原因にもなりますので、ふき取るようにしてください。

### <便所の掃除>

- ① 一部の住宅を除き便所の床は防水していませんので、水を流さないようにしてください。
- ② 便器や手洗器の掃除をする際は、洗剤を使って洗ってください。

### (7) 雑排水・汚水管のつまり

便器に不溶物（トイレトーパー以外の紙、紙おむつ、生理用品等）を流すと、その住戸の便所には影響がなくても、他の住戸の便所へ汚物が逆流することがあります。大変迷惑をかけるので、絶対にしないでください。原因者には、復旧費、清掃費等を請求します。

また、日々使用する排水管は汚れがたまり、詰まりの原因にもなります。

このようなことを防ぐためにも、定期的に汚水・排水管の清掃を行ってください。

※ 各戸の汚水・排水管の清掃は入居者負担です。

なお、棟全体で高圧洗浄を依頼する場合は、自治会等から事前に川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話にご相談のうえ、お申込みください。

### (8) ベランダ（バルコニー）

- ① ベランダは緊急時に、入居者の安全を確保する避難通路です。物置等の避難の障害となるもの

### i. Low tank format

A lever is used to release water stored in the tank. Water will not stop running if rubbish is stuck to the floating rubber. If this happens, close the water stopcock and remove the rubbish. Since the floating rubber and packings are consumable items, please check inside of the low tank and replace if necessary.

If water does not stop running, check the position of the lever.

If that does not work, close the water stopcock and contact the repair service staff at our Mizonokuchi office.

### ii. Flush bulb format

When the handle is pressed, water will run for 10 seconds to flush. If the water does not stop, turn the screw of the water shutoff valve to the right.

The valve will close, and water will stop.

If this does not work, contact the repair service staff at our Mizonokuchi office.

If you hear a loud sound when pressing the handle, please also inform us as it means there is a problem with the equipment or the packing.

\*Condensation may occur on the water supply pipes in both formats. Please wipe the pipes to prevent corrosion.

### < Cleaning of toilet >

- i. The bathroom floor is not waterproof, with a few exceptions, so never drain water onto the floor.
- ii. Please use detergent when cleaning the toilet and the hand wash basin.

### (7) Clogging of wastewater drainage and sewage pipes

When a water-insoluble fiber (a paper except toilet-paper, a disposable diaper, or a sanitary product) is flushed down the toilet, the toilet in other units may have backflows even if yours has no problems. This would be a huge inconvenience to your neighbors, so never dispose of a water-insoluble product in the toilet. The costs of repairs and cleaning will be charged to the resident who caused the issue.

The drain is used every day and dirt may accumulate and cause clogging, so clean the drain regularly.

\*The costs of sewage pipe and drain cleanings are the responsibility of residents.

If all residents in your building wish for high pressure cleaning, please contact us through the residents' association to apply for it.

### (8) Balcony

- i. The balcony is an evacuation passage to ensure the safety of the residents in an emergency. You must

は、置けません。安全の確保にご協力をお願いします。

また、ベランダの避難ハッチ部分に物干し竿等を、また、隔て板の傍に植木鉢等を置かないでください。これらは避難の妨げとなり、消防局からも強く指導されています。

- ② ベランダは簡易な防水しかしていませんので、みだりに水を流すと階下にしみ出したりして、迷惑をかけますから注意してください。また、排水口はときどき掃除してください。
- ③ 手すりのそばに箱等の物を置くと、子供たちが上って危険です。また、植木鉢等も手すりの上にならべたり、外につるすと危険ですのでやめてください。
- ④ ベランダの手すりに物を置いたり設置したりすることは、物が落下して人身事故等になる恐れがあり危険ですので、ベランダの手すりにパラボラアンテナを設置することや、布団等を干すことはやめてください。

#### (9) エアコン設置時

新たにエアコンを設置する際は、エアコン専用コンセントを設置してください（設置費用は自己負担です。）。エアコンは他の家電製品に比べて消費電力が大きいため、通常のコンセントに接続して使用すると、コンセントから発火する恐れがあります。

エアコン専用コンセントの設置を希望される場合は、川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話にご相談ください。

#### (10) ダニ等の室内害虫

ダニは、初夏から秋にかけて住宅で発生し、就寝中に刺されたりして不快感、皮膚炎、かゆみ等の原因にもなります。ダニが発生しないよう日頃より室内の換気や掃除をしましょう。

また、発生した場合、住戸単位での駆除だけでなく、棟単位、団地単位で定期的な駆除・予防をしましょう。

なお、ダニ等の室内害虫の駆除は、入居者負担になっていますので、くれぐれも予防に心がけてください。

##### <予防方法>

ダニ等は、日常の環境管理の仕方によってその発生度合いは大きくかわってきます。最近では大掃除の風習がなくなり、畳をあげることが少なくなったこと、特に鉄筋コンクリート造りの住宅は機密性が高いこと、共働き等により家中閉めきった時間が長くなり室内が高温多湿となること等が、ダニ等の絶好の生息条件となっているようです。

従って次のことに注意しましょう。

- ① 室内の通気に注意し、常に湿度を低くするようしましょう。

not place things on the balcony that will obstruct evacuation such as a storage unit, a laundry pole on the evacuation hatch, or a flowerpot beside the separation board. We receive firm guidance from the Fire Department. Please cooperate to ensure safe evacuation.

- ii. The balcony is not completely waterproof, so please be advised that water may seep into the balcony below if too much water is drained. Also, the outlet should be cleaned regularly.
- iii. When you put a box or something similar near the handrail, a child may climb on it and be in danger. There is also a risk of a flowerpot falling if you hang it from the top or outside of the handrail.
- iv. Placing or setting things on the handrail of the balcony is quite dangerous and may lead to an accident or injury. Please do not install an antenna or hang a futon on the handrail of your balcony.

#### (9) When setting an air conditioner

When newly installing an air conditioner, an electrical outlet for its usage needs to be installed as well. (The cost for installation will be incurred by the residents.) Since the power consumption of an air conditioner is high compared to other home appliances, if it is plugged into an ordinary outlet, the outlet might ignite. If you wish to install an outlet for an air conditioner, please contact the repair service staff at our Mizonokuchi office.

#### (10) Indoor pests such as mites

Mites' breeding season is from early summer to fall. Mite bites cause skin inflammation and intense itching. You must ventilate and clean your room every day to prevent mites in your room.

Once infestation occurs, extermination must be done periodically, not only in the unit, but also in the whole building or complex.

Since the residents have to bear the costs for extermination, please make every possible effort at prevention.

##### < Preventive measures >

The extent of mite infestations vary according to the environment.

Mites like the present environment in which people no longer lift tatami to clean them; the reinforced-concrete gives high insulation, people are out working and windows are not frequently opened, and the room is at a high temperature and humid.

Please pay attention to the following.

- i. Make sure to ventilate and keep the humidity low.

- ② 畳の上のカーペット等の敷物は、ダニ等の発生原因になり易いので、掃除をこまめに時間をかけて行い、ときどき畳やカーペットを干しましょう。

#### <発生したら>

- ① 畳の清掃をていねいにする。
- ② 畳やふとん、敷物の天日乾燥をする。畳は室内に立てかけ風を当てるだけでも効果があります。
- ③ ダニ等の室内害虫用殺虫剤で処理を行う。畳の裏側にも薬剤を噴霧すると効果的ですが、実施には各薬剤の使用方法に従ってください。

#### (11) 住宅設備機器の説明書

住宅内に設置してある住宅設備機器の説明書は、大切に保管し、ていねいに使用してください。

また、退去の際、部屋の備品ですので絶対に捨てないでください。

#### (12) 防災について

地震等が起きたときに備えて、普段から飲料水や食料を3日以上用意しておくほか、避難場所の確認、転倒防止器具等での家具の固定、窓ガラスへの飛散防止フィルムの貼り付け（注意を参照）等をおこなしましょう。

※ 家具転倒防止金具の設置に際し、付鴨居がない、転倒防止金具の取付けに十分な強度が確保できない場合は、付鴨居・横木を設置できる場合があります（取付け箇所等による。）ので、川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話にご相談ください。

（注意）網入りガラス、複層ガラスに貼り付けると熱がこもり割れてしまいますので、貼り付けないようにお願いします。フィルムの貼り付けが原因で割れた場合は、自己負担になります。

なお、退去時には、貼り付けたフィルムを剥がしていただきます。

## 6 住宅の修繕・維持管理の負担区分

川崎市では、計画的に団地、住棟、住戸単位で修繕を行っています。工事に際してはみなさんのご協力をお願いします。

また日常的な修繕、維持管理には、入居者の負担で行うものと、市の負担で行うものがあります。

修繕等を要する場合は、川崎市住宅供給公社溝ノ

- ii. Placing a carpet on tatami mats is an easy cause of infestation. Take time to thoroughly clean and air tatami and carpets occasionally.

#### < To reduce mites >

- i. Thoroughly clean the tatami mats.
- ii. Let tatami mats, "futon" (bedding), and carpet dry in the sun. For tatami mats, just propping them up inside the room is effective.
- iii. Use acaricide for indoor use. Spraying the acaricide on the reverse side of the tatami mat is effective. Please follow the instructions shown on the acaricide.

#### (11) Manuals for facility equipment

Please keep the manuals for the equipment within your residence in a safe place and handle them with care.

Since the manuals belong to the housing, you must not throw them away when you move out.

#### (12) Disaster prevention

To prepare for disasters, make sure to keep at least 3 days' worth of food and water on hand, familiarize yourself with evacuation locations, secure your furniture to the wall, and cover the windows with shatter-proof films (refer to the note below).

\*If there is no head jamb or if the head jamb is not strong enough for fixing anchors, please consult with the repair service staff at our Mizonokuchi office as it might be possible to install a head jamb or a crossbar.

(Note) Please do not apply an anti-scattering film on a wire glass window or on a multiple glass window as it might break due to heat accumulation.

The repair costs for such an incident would be at your expense.

When moving out of the residence, the films must be removed.

## 6. Cost of Repair and Maintenance of Municipal Housing

Kawasaki City plans and conducts repairs to the complex, housing and dwelling units. We ask for your cooperation during the construction work. As for daily repairs and maintenance, some items are at the expense of residents, and others are at the city's expense.



口事務所修繕申込専用電話あて電話連絡し、修繕箇所と、その状況を詳しく日本語で説明してください。

※ 使用上特に支障のないもの、設計性能をこえたご要望等は、修繕等の対象となりません。

※ ご自身で直接業者に依頼した場合の費用は、市の負担で行なえる修繕等でも入居者負担となります。

### (1) 入居者の負担で行う修繕等

住宅専用部分、例えば畳、ふすま、建具（外回り建具を除く。）、ガラス、水栓、備え付けの換気扇（ダクト式換気扇を除く。）、備え付けの浴槽・風呂釜、その他日常の使用等に伴う一般的な修繕等は、入居者の負担で修繕又は取り替えをしていただきます。その場合、使用する材料や工事は、市の定める規格・仕様に従っていただきます。この規格・仕様に合わない修繕等をされますと、退去されるときに、もう一度入居者の負担で修繕等をやり直していただくこととなりますので注意してください。

また、入居者及び自治会が設置したものの修繕はそれぞれの負担で修繕してください。

### (2) 市の負担で行う修繕等

天井からの雨漏り、共用部分の修繕等入居者負担以外の修繕等は、その原因を調査したうえで市の負担で行います。ただし、市が負担する修繕部分でも入居者の故意又は過失が原因となっている場合や、本人の都合等による場合は、業者の出張費等を含め入居者の負担となります。

If repairs are needed, you must contact the repair service staff at our Mizonokuchi office in Japanese and explain the location and the details of the situation that requires repairs.

\*The request may not be accepted if the defect is not crucial for use of the object or the request is beyond its designed specifications.

\*The city cannot reimburse the resident if they did the repair directly through a contractor without notifying us, even if it would have otherwise been at the city's expense.

### (1) Repairs at the residents' cost

Daily use items within occupancy areas, for example, tatami, fusuma (Japanese sliding door), joinery (excluding the ones outside), glazing, water taps, built-in extractor fans (except for the ducted ventilation fan), and pre-equipped bathtub and bath boilers shall be repaired or replaced at the expense of the residents. The materials and the process must follow the standards and specifications stipulated by the City; otherwise, they will need to be repaired again at your expense when you leave the housing. If you wish to repair something you or the Residents' Association installed, it shall be repaired at your or their expense.

### (2) Repairs at the city's cost

For repairs not at the residents' cost, such as a leak in the ceiling or repairs to the common areas, the city will investigate the cause and take care of it. However, if the defect was caused by intent or by negligence of the resident, or if it is the result of circumstances related to the resident, the repair cost including the contractor's travel expense will be charged to the resident.

#### 川崎市住宅供給公社・溝ノ口事務所

○修繕申込専用電話

044-811-1599

○聴覚障害者等用FAX

044-811-1539

○修繕受付時間

平日 午前8時30分～午後5時15分

（土曜・日曜・休日及び年末年始（12月29日から1月3日）を除く。）

※ 受付時間外や休日等でも、上記の電話・FAX番号で緊急センター（委託先）に転送されますが、緊急性の低いものは、翌日以降の対応となります。

#### Mizonokuchi Office, Kawasaki City Housing Supply Corporation

○ Repair Service Tel:

044-811-1599

○ Fax for residents with hearing problem:

044-811-1539

○ Business hours:

8:30 a.m. to 5:15 p.m.

[Excluding Saturday, Sunday, Holidays & New Year's Holiday(12/29~1/3)]

※ Telephone and fax number above are transferred to the Emergency Center (contractor) outside our business hours and on holidays.

However, if the matter is not urgent, it will be dealt with on the following business day.

(「市営住宅修繕等費用負担区分表」の掲載は、省略しています。)

詳しくは、川崎市住宅供給公社にお問い合わせください。

### (3) 共益費等について

各戸で使用する電気、ガス、水道及び下水道の使用料は入居者各自の負担ですが、共同で使用する次の設備・施設に係る費用は入居者全員の負担となります。自治会等に確認の上お支払ください。

- ① 汚物、ごみの処理等の清掃に要する費用
- ② 外灯費、階段・廊下灯費及び揚水電力料、エレベーター等の動力費
- ③ 集会所等の共同施設の使用に要する費用
- ④ 樹木の剪定や芝生、草の除草費用、共用灯や集会所等の共同使用の設備・施設の修繕費用(ただし、市負担分を除く。)

The table detailing the burden of Municipal Housing repair costs has been omitted.

For details, please contact us in Japanese.

### (3) Common service charge

A fee for electricity, gas, water, and sewage for each room is paid individually, but the following expenses for common facilities are borne by all residents.

Please inquire about the fee for common areas with the Residents' Association and make a payment to them. The fee includes the following:

- i. Cleaning costs for waste disposal, etc.
- ii. Costs for outdoor lamps, lights on the stairs and corridors, and power costs for water pumps, elevators, et cetera.
- iii. Costs for using communal facilities such as meeting places.
- iv. Costs for pruning trees, weeding, mowing, and repairing communal facilities and equipment such as meeting places and outdoor lamps (except for ones that are at the city's cost).

## 7 団地生活はお互いの理解と協力が必要

### 共同生活で守るべきルール

私たちの生活は、お互いが社会生活のルールを尊重し、それを守っていくことにより成り立っています。

みなさんがお住まいの市営住宅は、隣近所に接した集合住宅です。そこには多くの人たちが生活を営んでいますので、お互いの生活を尊重し、協力し合っていくことが特に望まれます。

入居者のみなさんが、お互いに自己の責任においてルールを守り、規律ある快適な生活が営まれるよう心がけるとともに、共同生活での協力体制について常に考え、健康で快適な生活を送ってください。

※ 団地全体で十分な理解と認識を広めてください。

### **迷惑行為の禁止**

#### (1) 住宅内の騒音・振動(テレビ・ラジオ・ステレオ・楽器の音は控えめに)

- ① 市営住宅は、壁ひとつで隣近所と接しているため、知らぬ間に迷惑をかけていることがあります。テレビ、ステレオ等を視聴するときや、楽器を演奏するとき等は、適当な音量で、時間を考えて周囲に迷惑のかからないように生活することが重要です。

## 7. Living in a Complex Requires Mutual Understanding and Cooperation

Our everyday lives are secured by mutual respect and by obeying the rules of society.

The Municipal Housing in which you live is a multiple dwelling house with many people close to each other. As such, it is desirable that all residents respect each other's lives and cooperate with one another.

We hope that all of you will lead healthy and pleasant lives, cooperating with each other and following the rules with each person taking it upon themselves to make an ordered, comfortable living environment.

Please spread awareness and understanding of the above among your fellow residents.

### **No disturbance of public peace**

#### (1) Noise and vibrations in your residence (TV, radio, stereo, and musical instruments)

- i. In municipal housing, you are separated from your neighbors only by a single wall, and as a result, certain things may bother your neighbors without you knowing. Please consider the time and volume when you watch TV, listen to a stereo, or play a musical instrument.

また、玄関扉の乱暴に開閉すると建物全体に響きますので止めてください。

- ② 飲酒し近隣の入居者へ迷惑をかけることは止めてください。
- ③ 壁や床、天井等を叩いたり蹴ったりしてドンドン音をたてることは、近隣や階下の人々の安眠妨害になり、不愉快な思いを与えトラブルの元になりますので、止めてください。お子さんが小さい方は十分注意してください。
- ④ 市営住宅は一般的な居住をするための住宅です。工場がわりに使用したり、他人に貸す等の行為は禁止です。

## (2) 動物の飼育について

犬、猫、鳥等の動物は飼わないでください。ペットに対してアレルギーを持つ人や、嫌いな人もいます。また、飼い主には気にならない鳴き声、臭い、排泄物等も他の人には迷惑になることがあります。入居者間のトラブルのもとになり、円滑な集団生活の大きな支障となりますので、絶対に飼わないでください。動物を一時的に預かることや動物への餌付けも禁止されています。

飼育していることが判明した場合は、退去時に床、壁、柱等（におい対策も含む。）の補修復旧費を請求します。

最近には特にトラブルが増えていますので、住宅に入居する以前から動物を飼っている方は、親類・知人に預けてください。

なお、補助犬については、市へ日本語で相談してください。

## (3) 落下防止

階下に物を落として人身事故等が発生したら大変です。ベランダや廊下等に物を置かないでください。物干ざお等の落ちやすいものは落ちないように張りつけておいてください。

## (4) 共益費の納入と共同作業

共益費を納めないことや共同作業（当番）をしない人が居ると、全入居者に対して大変迷惑になります。市営住宅は共同生活の場ですから、各入居者の義務として、全体に迷惑のかからないよう心掛けてください。

## (5) 共用部分の私的利用の禁止

建物の階段・廊下部分、敷地内の通路、緑地帯、空地部分、集会所、倉庫等の共用部分にバイク、自転車、植木鉢等、その他可燃物は置かないでください。共用部分に物を置くと、緊急時の避難や消防活動の妨げになり、消防法に抵触するだけでなく、入

Please be sure to open or close the door quietly to avoid making a loud noise.

- ii. Please be sure not to cause trouble for neighbors by having too much alcohol.
- iii. Punching, kicking, or poking the wall, floor, or ceiling would disturb neighbors and residents downstairs when asleep or awake. Please keep that in mind especially if you have small children.
- iv. Municipal housing is for residential use only. It is prohibited to use the property as a factory or lend it to others.

## (2) Keeping animals

It is prohibited for residents keep any animals such as dogs, cats, birds, etc. There are some people who are allergic to animals or who dislike animals. Things which do not bother the owner, such as cries, smell, and waste of pets might bother other people. These things might lead to problems between the residents and could greatly disturb community life, so please do not keep pets. Looking after someone else's pets temporarily, and feeding animals is also prohibited. In case any animals have ever been kept in the unit, the costs for repairs of the floor, walls, and pillars as well as deodorizing costs will be charged to the resident.

If you own a pet before moving into the Municipal Housing, please ask your relative or acquaintance to look after it.

Please consult with Kawasaki City in Japanese regarding keeping an assistance dog.

## (3) Fall prevention

Falling objects might cause serious accidents resulting in injury or death.

Do not place objects on the balcony or in corridors. Please tie laundry poles to the stand to prevent them from falling.

## (4) Payment of fee for common areas and duties among the residents

If there is anyone who does not pay a fee for common areas or who neglects his/her duties, it will cause trouble for all residents. Please be aware of your responsibility as a resident to contribute to smooth communal living in the housing.

## (5) Prohibition of personal use of common areas

Do not place motorbikes, bicycles, plant pots, or flammable materials in common areas such as stairs, corridors, on the premises, passages, green areas, vacant areas in the municipal housing land, and common facilities, such as meeting places and

居者の生命・身体に危険が及ぶことがあります。

### 共同施設の維持管理は皆さんの手で

#### (1) 住宅内道路・公園等の利用

住宅内の道路は、自動車の保管場所ではありません。緊急時の妨げ、他の入居者の迷惑になる路上駐車はやめて、交通事故の防止に努めてください。

また、物置等を無断で設置や、露店営業行為は行わないでください。

#### (2) 敷地の保全

住宅の敷地は、共用部分です。子供の遊具、植木や芝生、さく等をいためたり、壊したりしないよう注意しましょう。植木や芝生は枯れないよう、水をやり、草刈や枝切り等の手入れを行ってください。また、ごみ等を捨てないように清潔に保ってください。子供の遊びについては、保護者がよく気をつけてあげてください。

なお、遊具がいたんでいた場合は、直ちに川崎市住宅供給公社溝ノ口事務所修繕申込専用電話へ連絡してください。

#### (3) 排水施設

排水溝、集水桝、排水管等にごみや土がたまると、流れにくくなります。定期的に共同で清掃及び消毒するようにしてください。

#### (4) 自転車置場

自転車置場のスペースには限りがありますので、整理して置いてください。

また、不用になった自転車などは、粗大ごみ受付センターへ連絡し、大型ごみ処理時に廃棄してください。

#### (5) ごみの処理・管理

ごみの収集は、日時、搬出場所、搬出方法を守り、不衛生とならないように注意し、収集後はみんな協力して清掃及び消毒をしてください。

- ① 水気の多いものは、水を十分に切ってビニール袋に入れて捨ててください。
- ② 収集日以外にごみを出さないでください。

storage areas. Placing objects in the common areas interferes with emergency evacuation and firefighting activities. Not only does this violate the Fire Service Act, but it may expose the residents' lives to danger.

### Maintenance of communal facilities by residents

#### (1) Use of roads and parks on the municipal housing estate

Lanes around the municipal housing are not for parking. If cars are parked in the lanes, they would be obstacles in the event of an emergency, and may cause traffic accidents.

Do not place a storage unit or sell things in an open booth without permission.

#### (2) Conservation of the site environment

The site immediately surrounding the municipal housing is a common area. Please keep in mind that playground equipment, plants, grass, and fences on the site should be well kept. Also, please water plants and grass, mow the grass, and prune the trees to keep them in good shapes.

Please refrain from throwing away any trash on the premises.

Parents should always keep an eye on their children while they are playing.

If you find any playground equipment that requires a repair, please contact the repair service staff at our Mizonokuchi office.

#### (3) Drainage facilities

If garbage or soil accumulates in a drainage channel, catchment, or a drainpipe, it disrupts the flow of water. Cleaning and disinfection of these facilities should be conducted periodically.

#### (4) Bicycle parking

Please park your bicycle neatly in the bicycle parking because the space is limited. When you no longer use your bicycle, contact the Bulk Waste Center to dispose of it on a designated date.

#### (5) Waste disposal and management

Rules for waste disposal such as the collection date, time, site, and the way it should be placed, must be followed to keep the process hygienic. After waste has been collected, cleaning and disinfection of the collection site should be carried out by the residents.

- i. Drain garbage well and put it in a plastic bag.
- ii. Take your garbage out only on the collection date.

(地区により収集日が違います。)

- ③ 生ごみ等の保管は、密閉された容器に入れ臭気が拡散しないようにしてください。

#### (6) 集会所

皆さんの集いの場として大半の市営住宅では、集会所を設置しています。運営については、集会所運営委員会を設置していただき皆様に運営していただきます。

集会所は皆さんの福利厚生、文化教養等の諸行事に使用するための公共的な施設です。

きまりをよく守り、使用後は火の始末、掃除などを行い次の方の使用に支障のないように努めてください。

#### (7) 受水槽・給水塔

受水槽や給水塔は、各住戸への給水のために必要な施設です。施設をいためたり、マンホールを開けて異物を投げ込まないようにしてください。

#### (8) エレベーター

エレベーターは、常に清掃を行う等、気持ちよく利用できるように心がけてください。乱暴に扱うと停止し、場合によってはエレベーター内にとじ込められるおそれがありますので、取扱いには十分に注意してください。

また、地震、火災、落雷時のエレベーター使用は危険です。時間がかかっても階段を利用してください。

#### <エレベーターはみなさんで清掃していただくことになります>

清掃については、次のことに注意してください。

- ① 敷居みぞの清掃  
みぞにごみがたまりますと故障の原因となりますので、常に清掃してください。
- ② 床タイルの手入れ  
エレベーター周辺は常に清掃してください。  
※ 乗場の床面の清掃は、水や洗剤等が昇降路内に侵入することのないよう注意してください。

#### <みんなでコミュニティづくりを>

市営住宅は共同生活の場です。

市営住宅を快適な生活の場とするためには、住宅のみなさんのコミュニティづくりが大切です。

また、住宅でのいろいろな催し等の活動も積極的に呼びかけ、参加をすすめてください。

住宅内には、お年寄りや心身に障害のある方がおられます。これらの方々には、日頃からみなさんで声をかける等、あたたかい手をさしのべてください。

(The collection date varies by district)

- iii. Keep garbage in a sealed container to trap the odor.

#### (6) Meeting place

There is a meeting place for residents in most housings that is run by the Residents' Association. The meeting place is a public facility to be used for residents' welfare as well as for various cultural and educational events. As such, be sure to observe the rules, make sure there is no cause of fire left, and clean up before you leave for the sake of the next users.

#### (7) Water tank and water tower

The water tank and water tower are facilities necessary for the water supply to each dwelling unit. Be careful not to damage these facilities nor throw anything in a manhole.

#### (8) Elevator

The elevator should always be kept clean. It should not be handled roughly, otherwise, the elevator may stop, or in the worst case, trap the user inside. Do not use an elevator in the event of an earthquake, fire, or lightning strike. In such cases, use the stairs, even if it takes more time.

#### < Cleaning of elevators by the residents >

Regarding cleaning, please keep the following in mind:

- i. Cleaning the door rail  
Clean the door rail as the dust could cause malfunctions.
- ii. Cleaning the floor tiles  
Keep the floor around the elevator clean.  
\*When cleaning the floor around the elevator, be careful not to let water or detergent flow into the elevator shaft.

#### < Community among the residents >

Municipal Housing is a place for communal living.

To make it into a pleasant place, it is important that every resident is a part of the community.

Encourage each other to participate in the various activities.

There are elderly people and people with handicaps in the housing, so please take care of them and help them in any way possible. Even simply talking with them is a valuable contribution to the community.

## 8 退去時に必要な手続

### (1) 使用廃止届の提出

住宅を退去するときは、遅くとも退去日の14日前までに「市営住宅使用廃止届」を提出してください。その際、住宅返還時の修繕等を確認するため、空家検査の日程を決めますので、退去日が決まり次第、川崎市住宅供給公社にお問い合わせのうえお越しください。

### (2) 住宅返還時の修繕

畳は表替えをし、ふすまは取り替えていただきます（ただし、材料費のみ入居者負担となります）。その他、紛失、破損等の入居者負担の修繕部分がある場合は、あわせて修繕していただきます。

なお、市負担の修繕部分であっても、適切に利用しなかったことで発生した破損や汚れについては、退去者負担となります。

### (3) 模様替・工作物等の撤去

入居者が設置した、風呂釜、換気扇、増設コンセント、湯沸器等や市又は公社の許可を得て行った模様替え、工作物等がある場合は、退去の際は自費で撤去や原状回復していただきます。

また、ごみや不用な家具等を放置せず、後片付けと掃除をしたうえで退去してください。

退去された住宅に残された物については、放棄されたものとして処分しますが、処分に要した費用は、退去者に請求します。

### (4) 退去時の使用料と退去日

使用料は退去の日まで日割りでの精算になります。

### (5) 水道・電気・ガスなどの公共料金の精算

水道・電気・ガスなどは退去者自身で各関係機関に使用停止の手続を行うとともに料金の精算をしてください。

また、入居中に増設した電気容量（アンペア）は、元に戻してください。

### (6) カギの返還と最終点検

カギは退去時に行う空家検査時に、川崎市住宅供給公社の検査員に返還してください。

## 8. Procedures for Leaving the Housing

### (1) Submitting a cancel notification

When leaving your residence, you need to submit "Notification of Cancellation" no later than 14 days before the cancellation date. As you submit a notification, we will set a date for the inspection for the restoration of the residence. Please contact us when the cancellation date has been set, and visit our counter for a document procedure.

### (2) Repairs before returning the room

Surfaces of all tatami mats and fusuma doors need to be replaced (only the material costs will be at the resident's expense).

If there is anything else to be repaired or replaced that is the resident's responsibility, the associated costs will be charged to the resident. In addition, if any item that is supposed to be at the city's cost has been damaged or stained due to improper use, the cost will be charged to the resident.

### (3) Removal of added equipment

Things you installed after you moved in, for example, a bath boiler, ventilation fan, additional power outlet, or water heater, have to be removed, and if you had any remodeling carried out with permission by Kawasaki City or Kawasaki City Housing Supply Corporation, it needs to be restored to the original condition at your own expense before you move out. Leave no waste or unwanted furniture in the room. You must completely clear things and clean up the room.

If any items are left in the room, they will be disposed of as abandoned properties. The cost of disposal will be charged to the former resident.

### (4) Rent before leaving

The rent will be calculated on a prorated basis up to the day of departure.

### (5) Clearing the utility bills

The resident must contact each supplier of water, electricity, and gas for cancellation and to make the last payments to them.

If you have increased the electricity supply capacity, restore it to its original capacity before you move out.

### (6) Return of the key and the final check

You must return the key for the entrance door to our inspector at the final inspection.

また、ゴミ等を残していないか最終点検を行ってください。残っていた場合は、当日持ち帰っていたか、有料で処分します。

#### (7) その他

- ① 入居時にお預かりした敷金は最終使用料の収納を確認した後、約2～3か月後にお返しします（退去時の原状回復費用に充当することもできます。）。
- ② 長い間お世話になった自治会、連絡人、あなたの連帯保証人又は緊急連絡人にも報告しましょう。
- ③ 同居者も同時に退去していただきます。
- ④ 引越し時には多くのごみが出ます。  
引越しの準備は計画的に行い、ごみは早めに処分しましょう。また、粗大ごみは、粗大ごみ受付センターへ連絡して処分してください。
- ⑤ 退去する前に今まで使っていた部屋を、きれいに清掃しましょう。

## 9 防災と事故防止

自治会等において、火災や地震等の災害時の通報体制、避難態勢を作成し、防火、防災訓練等を実施して非常の場合に備え、災害発生の危険が迫ったときは、指定の避難場所に避難してください。

また、消火栓、火災報知器、非常警報機等のある住宅では、常に設備の位置や使用方法を知っておく必要があります。いたずらをして破損させたり、誤って作動させないようにしてください。

#### (1) 火災

- ① 火災の主な原因は、ストーブの転倒、揚げ物時の引火、子供の火遊び、寝たばこ、アイロン等のスイッチ等のスイッチの切り忘れ等です。十分注意してください。
- ② 失火の場合は、原状回復、住宅の明渡し、損害賠償等の義務を負うこととなります。日頃から防火に気をつけるとともに、避難路や消防設備等の周辺には物を置かないでください。
- ③ ガス機器の設置基準の運用通知により、給湯器

Please make sure that there is no waste or things that belong to you in the room. If anything is left, we will have to ask you to come to retrieve it or it will be disposed at your expense.

#### (7) Other information

- i. The security deposit you paid when moving into municipal housing will be refunded about two or three months after your final rent payment is confirmed.  
(Your security deposit could be applied to the restoration expense.)
- ii. You should notify the Residents' Association, various contact person(s), your co-signer, and your emergency contact of your departure.
- iii. If the signer of the room leaves, his/her family that lived together with them in the room must leave as well.
- iv. Moving creates a lot of waste. You should make a schedule for removal and dispose of it in advance. Contact the Bulk Waste Center to dispose of large-sized waste on a designated date.
- v. Please clean up the room before you go.

## 9. Preparing for Disaster and Preventing Accidents

The Residents' Association needs to make an emergency contact plan and an evacuation plan for both fires and earthquakes. Evacuation drills must be held in order to be properly prepared for emergencies. If an emergency occurs, evacuate to the designated evacuation place.

Please be informed as to where the fire hydrants, fire alarm systems, and emergency alarm systems are located and how to use them. Please be careful not to damage the equipment by playing with it, and take significant care not to activate it by mistake.

#### (1) Fire

- i. The main causes of fire are the tipping of a stove, cooking incidents, children playing with fire, smoking in bed, and failing to turn off an iron. Be very careful not to cause a fire.
- ii. If you started a fire, you will be obligated to restore the property, leave the room, and compensate for the damages. Always do your utmost to prevent fires and do not place objects in the evacuation routes or around the firefighting equipment.
- iii. According to the notice for the installation of gas

の入っているメーターボックスに目張り等を行うことは、熱がこもり大変危険であるため、規制されています。絶対に行わないでください。

equipment, it is prohibited to seal a meter cabinet that contains a water heater because it is very dangerous if it overheats due to the heat generated. Please never seal the meter cabinet.

## (2) 地震

地震の際は、あわてて廊下や階段に飛び出したりすると危険です。まず、火元を消して落ち着いて行動してください。

また、普段から飲料水や食料を最低3日分用意しておくほか、避難場所の確認、転倒防止器具での家具の固定、窓ガラスへの飛散防止フィルムの貼付け等もおきましょう。

## (2) Earthquake

In case of an earthquake, it is dangerous to rush into a corridor or a staircase. First, protect yourself, put out any fires, and act calmly. In preparation for an earthquake, you should always have at least 3 days' worth of food and water on hand. Additional preparation measures include confirming the shelter location, securing furniture to the wall to prevent it from falling, and applying an anti-scattering film on the window glass.

## (3) 台風（台風に備えて）

### ① ベランダ等の室外にある物の整理

台風のと看、容易に取り込みができるようにするとともに、不要物は整理しておいてください。

### ② ベランダ（床・排水口）の清掃

大雨の際、排水口が詰まっていると、水があふれて階下に漏水することがありますので清掃しておきましょう。

### ③ 屋外にある物や設備の点検

大型の台風で自転車や物置、ベンチ、駐輪場等が飛ばされてしまうことがありますので、日頃から点検や対策をしましょう。

## (3) Preparing for a typhoon

### i. Organization of items placed outside or on the balcony

Keep your items outside organized to make it easy to bring them inside when preparing for a typhoon.

### ii. Clean the floor and drain of your balcony

If the drain is clogged, then water may flood the floor below during heavy rains. Always keep the balcony clean.

### iii. Check items and equipment placed outside

Things such as bicycles, storage units, benches, and the bicycle parking area may be blown away during a heavy typhoons. Please be aware of the risks and take safety precautions before a disaster occurs.

## (4) 中毒事故

石油ストーブ・ガス器具等を使用する場合は正しく設置し、排気、換気等には十分注意し中毒事故等が起きないよう気を付けてください。

特にガスは爆発事故の可能性もあるので、ガス漏れ等の異常があった場合は、直ちにガス会社に連絡してください。

## (4) Accidental poisoning

When you wish to use a kerosene stove or gas appliances, be sure to install them properly and check the exhaust and ventilation to prevent accidental poisoning. Contact the gas company immediately regarding any abnormalities such as a gas leak, because the gas may cause an explosion.

## (5) 防犯

外出時は、玄関に必ず施錠しましょう。

カギを紛失した場合のカギ交換等は、入居者負担となります。

## (5) Crime prevention

Be sure to lock the door when you go out. If you lose your entrance door key, you must replace the key at your own expense.

## (6) 不測の事態に備えて

家財を保険対象とする特約付き火災保険（火災、水漏れ等）への加入をお勧めします。

火元となった場合は、修繕費を支払っていただく他、他の部屋へ与えた損害を賠償していただきます。賠償額が1千万円を超えるケースも少なくありません。また、火事を出さないように気を付けていても、隣室や上階等で火災が発生したときに燃えてしまったり、消火の放水で濡れて使えなくなった家

## (6) In preparation for unexpected accidents

We recommend you acquire insurance (fire, water leak, etc.) to cover your household belongings. If the fire occurs in your unit, you are responsible for the repair cost and will be asked to compensate neighboring residents for the damages. The compensation sometimes exceeds 10 million yen. Even if you are careful not to cause a fire, a fire might break out in your neighboring units, and it is unlikely



財は、賠償してもらえないことがほとんどです。

that you will be compensated for your furniture and household goods that are burnt or broken by water sprayed to extinguish the fire.

#### (7) 安否確認について

入居者の安否を確認して欲しいと親族や緊急連絡人等から依頼があった場合、状況判断のうえ、警察官の立会いのもと、管理者等が居室内に立ち入ることがあります。

#### (7) Safety confirmation

When we receive a request from relatives or an emergency contact person of the resident to confirm his/her safety, after judging the situation, we might enter the residence accompanied by police officers.

### 10 引っ越しの際の諸手続について

### 10. Contact Information for Moving

#### (1) 水道

上下水道お客様センター  
044-200-3548

中止は3～4日前までに電話で連絡してください。給水（使用届）は3～4日前までに電話で申し込んでください。

※下水道料金は水道料金とともに納めていただきます。

#### (1) Water

Water Supply and Sewerage Customer Center  
044-200-3548

To stop water supply, contact by phone 3-4 days prior to departure, and to start water supply, contact 3-4 days before moving in.

\*Sewer fees are charged together with water.

#### (2) 粗大ごみ

粗大ごみ受付センター  
044-930-5300

不用になった家庭電気製品や家具等の処理は、2週間前までに電話等で申し込んでください。ただし、エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機については、家電リサイクル法に基づき、家電小売店に引き取ってもらってください。

#### (2) Bulk Waste

Bulk Waste Center  
044-930-5300

Please contact the center by phone 2 weeks before the date you want to dispose of home electrical appliances and/or furniture.

However, in accordance with Recycling Law, air conditioners, TVs, refrigerators, and washing machines must be collected by home appliance retailers.

#### (3) 電話・電気・ガス

現在ご使用の会社へ連絡してください。

#### (3) Telephone line, Electricity, Gas

Please contact the current supplier